



ĐẠI SỨ QUÁN HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ

Phòng Thông tin - Văn hoá

Tầng 3, Rose Garden Tower, 6 Ngọc Khánh

Hà Nội, Việt Nam

(84-4) 831-4580 -- Fax: (84-4) 831-4601

NHÀ TRẮNG

Văn phòng thư ký báo chí

(Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam)

Ngày 19 tháng 11 năm 2000

## PHÁT BIỂU CỦA TỔNG THỐNG TRƯỚC CỘNG ĐỒNG DOANH NGHIỆP VIỆT NAM

CẢNG HÀNG HOÁ QUỐC TẾ CỦA VIỆT NAM  
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH, VIỆT NAM

1:35 chiều

**Tổng thống:** Xin cảm ơn cô Liu rất nhiều, cảm ơn những lời phát biểu và giới thiệu của cô - và cả khả năng tiếng Anh tuyệt vời của cô, tốt hơn nhiều so với tiếng Việt của tôi. (cười). Xin cảm ơn Bộ trưởng Mineta và các thành viên khác trong phái đoàn Mỹ. Xin cảm ơn Fleming Jacobs đã làm cho chúng tôi cảm thấy được đón chào tại cảng biển tuyệt vời này. Tôi cũng xin cảm ơn các thành viên của chính phủ Việt Nam và chính quyền thành phố Hồ Chí Minh đang có mặt ở đây. Xin cảm ơn tất cả các bạn đã dành thời gian để chúng ta gặp gỡ và làm việc cùng nhau trong mấy ngày vừa qua.

Tôi từng mong muốn được đến nơi đây hôm nay, địa điểm nổi bật tượng trưng cho con đường vươn tới tương lai của Việt Nam, để nói rằng một trong những điều mà tôi đã học được trong ba ngày qua là Việt Nam có lịch sử lâu đời nhưng vẫn là một quốc gia trẻ trung. Hơn một nửa dân số của các bạn được sinh ra trong ba mươi năm qua. Và những ngày tươi đẹp nhất đang hiển hiện chờ đón các bạn ở phía trước khi các bạn vẫn tiếp tục tìm tòi để thể hiện sự khéo léo và tư chất thông minh của người dân nước mình.

Trong một thập kỷ qua, Việt Nam đã có những bước tiến dài tích cực trong cải cách kinh tế xã hội. Trong vòng chưa đầy một thập kỷ, các bạn đã đưa mức thu nhập bình quân đầu người tăng lên gần 70%. Hơn mười lăm triệu người thoát khỏi cảnh nghèo túng. Bệnh bại liệt đã được loại trừ. Và cảng hàng hoá này là một ví dụ đáng kinh ngạc về việc Việt Nam đang nắm bắt các cơ hội mới của thế kỷ 21 như thế nào.

Hẳn là các bạn rất tự hào về những gì các bạn đã tạo dựng được tại đây. Tôi có thể nói với các bạn rằng bất cứ quốc gia nào trên thế giới cũng sẽ rất vui sướng khi có một cơ sở như thế này. Và điều đó hẳn sẽ khiến các bạn hình dung xem mình có thể đạt được bao nhiêu thành tựu khác nữa.

Chỉ trong thập kỷ qua, xuất khẩu của Việt Nam ra thế giới đã tăng lên hơn sáu lần. Đất nước các bạn sẽ còn tăng trưởng hơn nữa cùng với nền kinh tế ngày càng cởi mở hơn và nền pháp trị được phát triển. Nhiều khoản đầu tư mới sẽ còn đổ vào khi người ta thấy các thương gia Việt Nam thành lập được các công ty tương tự như APL. Và thêm nhiều công ty như APL sẽ được thành lập nếu các nhà đầu tư trong nước và nước ngoài thấy các rào cản đối với đầu tư được dỡ bỏ ở một Việt Nam có các điều kiện kinh doanh thuận lợi hơn.

Việt Nam có tỷ lệ người dân biết chữ cao nhất Đông Nam á. Hãy tưởng tượng xem các bạn sẽ còn đạt được thêm bao nhiêu thành tựu nếu ngày càng có nhiều thanh niên được tự do hơn trong việc định hướng các quyết định có tác động đến cuộc sống của họ, và nếu cạnh tranh quyết liệt và các sáng kiến làm giảm chi phí sử dụng Internet đối với tất cả học sinh và các thương gia trẻ, để rồi tất cả mọi người dân Việt Nam đều được hưởng lợi từ việc trao đổi các quan điểm một cách tự do và cởi mở.

Một sức mạnh to lớn nữa của các bạn là sự bùng nổ của lớp người trẻ đầy hoài bão, hàng năm có khoảng 1,4 triệu thanh niên tham gia lực lượng lao động. Giới lãnh đạo nước bạn đã thừa nhận rằng chỉ có các doanh nghiệp nhà nước không thôi thì không thể tạo đủ công ăn việc làm tử tế cho tất cả số thanh niên này. Nhưng thanh niên Việt Nam có đủ tài năng và sức sáng tạo để tạo ra công ăn việc làm tương lai cho chính bản thân họ, trong một kỷ nguyên mới chứa đầy tinh thần kinh doanh, tinh sáng tạo và cạnh tranh. Đó chính là tương lai của Việt Nam và của thanh niên nước này.

Trong số những người sẵn lòng cùng các bạn tạo dựng nên tương lai đó có những người Việt Nam đang định cư ở nước ngoài, trong đó có khoảng một triệu người ở Mỹ. Cùng có mặt với chúng ta ở đây hôm nay là hai chị em người Mỹ gốc Việt Nguyễn Cao Thắng và Trương Bích Diệp. Họ điều hành công ty dược phẩm OPV. OPV từng là một trong những công ty thành công nhất của Việt Nam vào đầu những năm 1970, và hiện nay chính phủ chúng tôi đã cho họ vay vốn để xây dựng một nhà máy sản xuất mới ngay tại ngoại ô thành phố này.

Những người Việt Nam ở nước ngoài mong muốn đầu tư vào đất nước các bạn, không chỉ bằng tiền của mà còn bằng cả tâm lòng của họ. Chúng tôi rất vui mừng được giúp họ trở lại, và chúng tôi cảm ơn nhân dân và chính phủ Việt Nam luôn chào đón họ trở về quê hương.

Hiệp định thương mại mà Mỹ đã ký với Việt Nam sẽ góp phần đưa nhiều nhà đầu tư hơn nữa đến với đất nước các bạn. Nó cũng sẽ giúp phát triển một thị trường tự do có trình độ cao hơn và cởi mở hơn, trên cơ sở nền pháp trị quốc tế. Điều đó sẽ đền đáp xứng đáng hơn cho tinh sáng tạo và chủ động của người Việt Nam ưu tú. Cả hai quốc gia chúng ta phải thông qua được Hiệp định này và thực thi nó. Cần phải đón nhận - mà không lo sợ - những thay đổi mà Hiệp định mang lại.

Cách đây vài ngày tại Hà Nội, tôi đã nói với các nhà lãnh đạo của các bạn rằng Mỹ cam kết trợ giúp Việt Nam thực thi Hiệp định thương mại này. Trong đó, chúng tôi sẽ cung cấp dần một khoản tín dụng trị giá 200 triệu đô la để hỗ trợ đầu tư của Mỹ vào Việt Nam. Chính phủ hai nước đã nhất trí tiến hành đối thoại về kinh tế để cùng nhau tìm ra các cách thức hợp tác nhằm phát triển nền kinh tế của hai nước theo các lối thực sự cải thiện được cuộc sống của người dân.

Tôi tin là - nhờ có cuộc cách mạng công nghệ thông tin và kinh tế học năng lượng □ các bạn có thể tránh được một số sai lầm mà nước Mỹ và các nước công nghiệp khác đã mắc phải trên con đường đi đến sự thịnh vượng. Ví dụ như ngày nay chúng ta biết rằng bảo vệ môi trường thực sự giúp ích cho nền kinh tế. Bảo vệ môi trường là bảo vệ các nguồn tài nguyên thiên nhiên và giúp ngăn ngừa thiên tai như nạn lũ lụt khủng khiếp mà Việt Nam đã chứng kiến trong hai năm qua. Giờ đây chúng ta biết rằng càng đầu tư nhiều cho người lao động, nâng cao tay nghề và bảo vệ các quyền của họ, thì năng suất của họ càng cao và công ty sẽ có lợi nhuận càng lớn, còn nền kinh tế quốc dân càng tăng trưởng mạnh mẽ hơn.

Tôi rất hài lòng vì hôm thứ sáu chúng tôi đã ký được một hiệp định với chính phủ Việt Nam để đối thoại về các vấn đề lao động, an toàn và tiêu chuẩn nơi làm việc và về các kỹ năng mà người lao động cần có trong nền kinh tế thông tin mới này, cũng như việc họ cần được bảo vệ thế nào trước những bất ổn của nền kinh tế đó. Không ai có thể phủ nhận được tầm quan trọng của những vấn đề này khi chúng ta hợp tác vì một tương lai tốt đẹp hơn. Nhưng cũng không nên phủ nhận cơ hội phát triển của Việt Nam. Đó chính là ý nghĩa của Hiệp định thương mại; đó chính là ý nghĩa của bến cảng này. Những người lao động ở đây, tại bến cảng này hiểu rõ hơn ai hết rằng thương mại làm tăng tiền công lao động, tăng các tiêu chuẩn và mở ra các cơ hội.

Một đặc ân lớn đối với tôi hôm nay và trong mấy ngày qua chính là được thấy những gì mà người dân Việt nam đã đạt được. Tôi vô cùng xúc động được đến thăm nơi đây. Tôi đến đây một phần vì tin tưởng rằng Mỹ và Việt Nam gắn kết với nhau không chỉ bởi có chung một quá khứ bi kịch - một quá khứ phải được tôn trọng và ghi nhớ - mà còn vì chúng ta có thể cùng nhau xây dựng một tương lai tươi sáng để giải phóng người dân hai nước chúng ta và tiềm năng của họ.

Những năm tháng thù địch đã qua. Ngày nay, cả hai nước chúng ta cùng quan tâm đến sự giàu có và thịnh vượng của các bạn. Tương lai của các bạn quyết định một phần tương lai của chúng tôi, và chúng tôi mong muốn là đối tác của các bạn. Chúc các bạn thành công. Chúc các bạn sức khoẻ và thành công. Cảm ơn rất nhiều. (Vỗ tay.)

Kết thúc lúc 1h44' chiều.